

Marko Kravos, (1943) poeta sloveno di Trieste; anche scrittore, saggista, traduttore. Laureato in slavistica svolse per 25 anni attività editoriale, poi per alcuni anni ebbe la docenza di lingua e letteratura slovena all'Università di Trieste. E' membro della Lega degli scrittori sloveni di Lubiana e dell'organizzazione internazionale scrittori PEN: negli anni 1996-2000 è stato presidente del Centro PEN Sloveno. Ora presidente del Gruppo/Skupina 85 a Trieste e a Lubiana della Società Bralna značka / Ente per la promozione della lettura dei libri.

Sono uscite 22 sue raccolte di poesia (la prima nel 1967). Publica anche saggistica, radiodrammi e prosa per l'infanzia che è stata pubblicata in una quindicina di edizioni librarie.

Traduce dall'italiano (vedi bibliografia in seguito), dal croato (Slavko Mihalić, antologia della poesia contemporanea croata) e spagnolo (J. Octavio Prezn). Per la poesia ebbe nel 1982 il premio nazionale sloveno della Fondazione Prešeren e in Italia a Pisa L'Astrolabio d'oro 2000, Premio Calabria nel 2007, a Trieste il Premio Scritture di frontiera 2008. Le sue opere sono tradotte in più di 28 lingue, pubblicate in edizioni librarie, riviste e antologie di poesia e prosa slovene ed europee.

Raccolte di poesia: *Pesem* (Canto Obzorja MB 1969); *Trikotno jadro* (Vela triangolare, ZTT-Lipa 1972); *Obute in bose* (*Calzato e scalzo*, ZTT - Lipa 1976), *Paralele* (Paralleli TS 1977); *Tretje oko* (Il terzo occhio, CZ Lubiana 1979); *Napisi in nadpisi* (Epigrammi ed epitaffi TS 1984); *V znamenju skržata* (Nel segno della cicala TS 1985); *Sredozemlje- Mediterraneo* (plurilingue TS, 1986); *Ko so nageljni dišali* (Quando i garofani profumavano, PD Lubiana, 1988); *Obzorje in sled* (L'orizzonte e la traccia, DZS Lubiana 199); *Sredi zemlje Sredozemlje* (Nel mezzo della terra il Mediterraneo. Antologia, Lubiana 1993); *Il richiamo del cuculo* (Campanotto, Udine 1994); *Krompir na srcu* (Una patata sul cuore, Obzorja Maribor 1996); *Vreme za pesna – Vreme za pesem* (in macedone, Skopje, 1998), *Jazonova sled - Le tracce di Giasone - Jazonov trag* (plurilingue, Hefti Milano, 2000); *Sui due piedi - Na obeh nogah* (slov-it. MI, 2000); *Potr kaj na žaro* (Bussa sull'urna, Mondena Grosuplje 2002); *Ljube-zenske* (A-morose, KZ Lubiana 2003); *Pjesme – Pesmi* (in croato e slov. Zagreb 2008); *Med repom in glavo* (Tra capo e coda, Maribor 2008); *Terra da masticare – Za grižljaj zemlje*, bilingue, Ibiskos Empoli 2009, *Poesias*, spagnolo - sloveno, Buenos Aires, 2010; *Impulsi di coppia – Parni zagon*, bilingue, Il Girasole, Catania 2013); *Sol na jezik - Sale sulla lingua*, (EST Trieste 2013), *V kamen, v vodu* (Su pietra, sull'acqua, MK, Ljubljana 2013); *So na jezik*, srb.croato, Kuća poezije, Banja Luka, BiH 2016; *U kamen, u vodu*, in serbo, Arhipelag, Beograd 2016; *L'Oro in bocca – Zlato ustje*, bilingue, traduzione e postfazione Darja Betocchi, Beit ed. TS 2017, *Quattro venti / Širje vetrovi*, prefazione Josip Osti, traduttori vari, Salerno 2019.

Prosa per l'infanzia in sloveno, italiano, tedesco:

Tri pravljice... (1991), *Tre favole: una dolce, una soffice ed una quasi azzurra* (ed. ital. 1991), *Začarani grad* (1993, 2001), *Male zgodbe Bineta Brrvinca* (1994), *Ko je zemlja še rasla* (1996), *Quando la terra cresceva ancora* (ed. ital. 2001), *Als die Erde noch klein war* (ed. tedesca 2000). *Hudič iz kravjega jajca* (1996), *Začarani grad* (2001), *Zlati rog* (2002), *Il corno d'oro* (ed. ital. 2003) *Il castello incantato* (ed. ital. 2003) *Galebov šolski dnevnik* 2004/5, *Škrat Škrip Škrap nagaja rad* (2004), *Podkovani zajec in modra oslica* (2005), *Ta prave od pet do glave* (2011), *Sedem mičnih, jezičnih, junaških* (2014), *Fiabe, una per dito* / *Pravljice, za vsak prst ena*, (Ts 2018)

– Sono stati realizzati sette suoi sceneggiati radiofonici per ragazzi, uno per gli adulti. Da Bine Brrvinc è stata podotta un'audio-cassetta e fatto un adattamento teatrale, 7 episodi sono stati trasmessi dalla RAI in TV Regionale Friuli Venezia Giulia

Prosa:

Kratki časi, Trst iz žabje perspektive (1999). *U kratkim hlačicama*, (ed. in croato, 2002) *Trst v žepu* (2006). *L'età dei geni – Leta genijev*, traduzione P. Doljak, I.Banchig, M.Clerici, Ciljno združenje Associazione di scopo Lingua/Jezik, Trieste 2014.

Marko Kravos - traduzioni dall'italiano - pubblicazioni librarie in sloveno o bilingui

-*Luciano Morandini*, L'aringa d'oro - Zlati slanik, ed. bilingue; traduzione di MK. *Pesniški list* 21, ZTT, Ts 1974.

-*Scipio Slataper*, Moj Kras, con la nota bio-biblografica sull'autore, Ts 1988.

- Michele Obit*, Per certi versi - Po drugi strani, ed. bilingue, Vittorio Veneto 1995.
- Loredana Bogliun*, La Peicia, edizione plurilingue: Hefti. Milano 1996.
- Elio Vittorini*, Moja vojna (La mia guerra), traduzione e saggio introduttivo MK, Goriza, 2001.
- Di sale, sole e di altre parole - Iz soli in sonca in drugih besed; la nuova generazione in poesia a Trieste / nova generacija v tržaški poeziji, bilingue - *Kenka Leković, Gaetano Longo, Mary Barbara Tolusso, Lisa Deiuri, Umberto Mangani, Christian Sinicco, Luigi Nacci*; EST-ZTT, Ts, 2004.
- Roberto Dedenaro*, Sintetiche siepi, ostinate inflorazioni / Plastične pregrade, kljubovalno cvetličenje; bilingue, saggio critico e traduzione MK; EST-ZTT, Ts, 2006;
- Luciano Morandini*, Iti hoditi / Camminando camminando; bilingue, scelta, saggio critico e traduzione EST-ZTT, Ts, 2007.
- Claudio Grisancich*, La strada per casa / Domov grede; scelta, ed. bilingue saggio critico e traduzione; EST-ZTT, Ts, 2009.
- Fabio Franzin*, Rožni venec iz tišine - Rosario de siénzhi, ed. bilingue Koderjana 4, I. Trinko, Stazione Topolove, Cormons 2010.
- Roberto Dedenaro*, Cicchi di riso, ed. multilingue, Udine 2011.
- Un filo di seta, antologia poeti contemporanei italiani, ed. Vilenica: in sloveno, traduz. M. Kravos di Maurizio Cucchi e Gian Mario Villalta, Ljubljana, SLO, 2019
- Poeti dialettali pubblicati nelle riviste: poeti in piemontese (Tavo Burat ed altri 1967!)*, dall'istrogeneto *Loredana Bogliun*, dal napoletano *Dante Maffia*, dal lombardo-ligure *Franco Loi*, dal friulano *Ammedeo Giacomini*, dal triestino *Claudio Grisancich*, vari poeti istrogeneti, dal veneto *Fabio Franzin*, dal bisiacco *Ivan Crico*, dal beneciano, dal resiano e dal triestino sloveno: *Renato Quaglia, Silvana Paletti, Marina Cernetig, Marija Mijot*.

KRAVOS MARKO Bibliografia delle opere nelle traduzioni in altre lingue

Poesia

- SREDOZEMLJE - MEDITERRANEAN – MEDITERRANEO** in sei lingue: slov. + ital.- Arnaldo Bressan; croato -Slavko Mihalić; francese-Viktor Jesenik; tedesco-Maja Haderlap; inglese-Alasdair MacKinnon; con grafiche di Franco Vecchiet, saggio di Matjaž Kmecl, I. ed. 1986; II. ed. 1988 TS, Galerija TK,
- Il richiamo del cuculo**, poesie scelte, traduttori vari, introduzione Elvio Guagnini, 1994, Udine Campanotto,
- Vreme za pesna - Vreme za pesem**, poesie scelte, in sloveno e macedone, traduzione di Meto Jovanovski, Matica Makedonska, 1998, Skopje,
- Jazonova sled- Le tracce di Giasone-Jazonov trag**, edizione in tre lingue, poema, oltre l'originale sloveno in ital. Patrizia Vascotto e croato di Tonko Maroević, postfazione Ernestina Pellegrini, illustr. Claudio Palčič, Milano, Hefti Ed. 2000);
- Sui due piedi** traduzione Daria Betocchi, En plein officina, Milano, 2001;
- Pjesme – Pesmi**, poesie scelte. In sloveno e croato, Zagreb, 2008, ed. PEN croato e D.K.H., traduzione di Edo Fičor, A. Paljetak e altri.
- Terra da masticare /Za grižljaj zemlje**, Ibiskos Risolo Editore, Empoli, 2009, traduzioni: Darja Betocchi, l'Autore, Jolka Milič, postfazione Elvio Guagnini,
- Poesias slov.- špansko**, prevod in esej Juan Octavio Prenz, edicio LAR & ZOere, Buenos Aires, 2010,
- Impulsi di coppia**, slov.-ital. trad. R. Dedenaro; acquaforte di Luigi Pasquali, Il Girasole, Catania, Italija 2012,
- Sol na jezik – Sale sulla lingua**, saggio critico Juan Octavio Prenz, traduzioni di Darja Betocchi, Roberto Dedenaro, l'Autore, EST-ZTT Ts, 2013.
- So na jezik** (serbocroato. traduttori vari, saggio di Zdravko Kecman, Banja Luka, BiH 2016),
- U kamen, u vodu**, p. scelta, saggio e traduzione Marija Mitrović Arhipelag, Beograd 2016),
- L' Oro in bocca /Zlato ustje**, traduzione di Darja Betocchi, saggi di D. Betocchi e l'Autore, ediz. Beit Trieste, 2017.
- Quattro venti /Štirje vetrovi**, saggio di Josip Osti, traduttori vari, MultiMedia ed. Salerno, 2019.

Prosa

- U kratkim hlačicama**, in croato Sanja Širec, saggio di Tonko Maroević, Prevent, 2002, Buzet.
- L'età dei geni – Leta genijev**: traduttori I.Banchig, P. Doljak, Martina Clerici; Assoc. Lingua-Jezik, Ts 2015

Narrativa per l'infanzia e gioventù

- Tre favole: una dolce, una soffice ed una quasi azzurra**, traduzione Paola Luchesi, illustrazioni Claudio Palčič, EST, 1991 Trieste),
- Quando la terra cresceva ancora**, traduz. Patrizia Vascotto, illustr. Claudio Palčič, Consorzio Culturale, Monfalcone2000,),
- Als die Erde noch klein war**, (in tedesco Fabjan Hafner, illustr. Claudio Palčič, Hermagoras Verlag, Klagenfurt, 2001,
- Il castello incantato** (traduzione Darja Betocchi, illustr. Marjan Manček, Reggio Calabria, Falzea Ed. 2003),
- Il corno d'oro** (traduzione Patrizia Vascotto, illustr. Claudio Palčič, Soc. Coop. Novi Matajur,

Cividale, 2003),

-Favole, una per dito (traduzione di Darja Betocchi, ill. Di Dunja Jogan, Vita Activa Ed. Trieste, 2018),

Kravos - traduttore dall'italiano in sloveno

-*Luciano Morandini*, L'aringa d'oro - Zlati slanik, ed. ital. slovena; traduzione di MK. Pesniški list 21, ZTT, Ts 1974.

-*Scipio Slataper*, Moj Kras, con la nota bio-bibliografica sull'autore, Ts 1988.

-*Michele Obit*, Per certi versi - Po drugi strani, ed. bilingue, Vittorio Veneto 1995.

-*Loredana Bogliun*, La Peicia, edizione plurilingue: Hefti. Milano 1996.

-*Elio Vittorini*, Moja vojna (La mia guerra), traduzione e saggio introduttivo MK, Goriza, 2001.

-Di sale, sole e di altre parole - Iz soli in sonca in drugih besed; la nuova generazione in poesia a Trieste / nova generacija v tržaški poeziji - *Kenka Leković, Gaetano Longo, Mary Barbara Tolusso, Lisa Deiuri, Umberto Mangani, Christian Sinicco, Luigi Nacci*; EST-ZTT, Ts, 2004.

-*Roberto Dedenaro*, Sintetiche siepi, ostinate inflorescenze / Plastične pregrade, kljubovalno cvetličenje; saggio critico e traduzione; EST-ZTT, Ts, 2006;

-*Luciano Morandini*, Iti hoditi / Camminando camminando; scelta, saggio critico e traduzione EST-ZTT, Ts, 2007.

-*Claudio Grisancich*, La strada per casa / Domov grede; scelta, saggio critico e traduzione; EST-ZTT, Ts, 2009.

-*Fabio Franzin*, Rožni venec iz tišine - Rosario de siénzhi, Koderjana 4, I. Trinko, Stazione Topolove, Cormons 2010.

-*Roberto Dedenaro*, Cicchi di riso, Udine 2011.

-*Scipio Slataper*, Il mio Carso-Moj Kras, ed. Bilingue, traduzione rinnovata, postfazioni di R.Dedenaro e M. Kravos, Beit edizioni, Trieste, 2015.

Poeti dialettali pubblicati nelle riviste e in trasmissioni radio: poeti in piemontese (Tavo Burat ed altri 1967!), dall'istoveneto Loredana Bogliun, dal napoletano Dante Maffia, dal ligure Franco Loi, dal friulano Amedeo Giacomini e Giacomo Vit, dal triestino Claudio Grisancich, vari poeti istroveneti, dal veneto Fabio Franzin, dal bislacco Ivan Crico, dal beneciano, resiano, triestino sloveno Renato Quaglia, Silvana Paletti, Marina Cernetig, Marija Mijot...